



*Pôle "Multilinguisme et francophonie" de l'ITEM
(UMR 8132 CNRS/ENS)*

PROGRAMME

JOURNEE D'ETUDE

organisée par
Olga Anokhina, Florence Davaille, Hervé Sanson, Claire Riffard

BIEN ECRIRE / MAL ECRIRE :
écrire en "périphérie" de la norme
(écrivains plurilingues, écrivains "francophones")

vendredi 16 novembre 2012

ENS 45 rue d'Ulm 75005 Paris
Salle RATAUD

Dans le rapport à une *norme* linguistique, que signifie le fait de « bien écrire », et conjointement celui de « mal écrire » ? Durant cette journée d'étude, on envisagera cette problématique en interrogeant les pratiques créatives des écrivains plurilingues, des auteurs écrivant dans un autre français que celui de la France ou de ceux qui ont choisi pour leur expression une langue minoritaire. Concernant les écrivains plurilingues, les études littéraires classiques se limitent souvent à constater leur plurilinguisme sans révéler le véritable impact de la maîtrise de plusieurs langues sur leur pratique et sans comprendre les conséquences du choix d'écrire en langue non maternelle. Or, quelle que soit leur origine linguistique et le choix de la langue d'écriture, tous ces écrivains ont fait, à un moment donné, l'objet de critiques quant à leur expression écrite « peu conventionnelle » : on dit alors qu'ils écrivent « mal » par rapport à la « norme » d'une expression standardisée dans une langue donnée. En revanche, une fois leur renommée bien assise, ces mêmes écrivains peuvent être qualifiés de « stylistes extraordinaires » et on ne tarit alors pas d'éloges sur leur créativité linguistique « exceptionnelle ». Toutefois, le lien entre le multilinguisme de ces écrivains et leur créativité est rarement mis en évidence et valorisé. On s'interrogera donc sur la véritable nature de leur écriture.

9.00-9.15 Accueil des participants

9.15-9.30 Ouverture de la journée par les organisateurs

9.30-11.00 1^{ère} session. Modérateur Olga Anokhina

9.30-9.50 Jean-Baptiste AMADIEU (ITEM, CNRS/ENS)

Quand les écrivains canoniques écrivent mal. Les contrexemples d'auteurs dans les manuels de rhétorique française du XIX^e siècle

9.50-10.10 Caroline LORANGER (Université McGill, Québec)

« Danne-moé z'en ane bouchée » : le malaise entourant l'utilisation de la langue orale dans les textes

d'Albert Laberge

10.10-10.30 Chiara MONTINI (ITEM, CNRS/ENS)
Le multilinguisme contre le « bon usage »

10.30-11.00 – discussion

11.00 - 11.30 – pause

11.30-12.30 2^{ème} session. Modérateur Jean-Baptiste Amadiou

11.30-11.50 Myriam VIEN (Université McGill, Québec)

Victor-Lévy Beaulieu : une écriture de la fureur ou comment "enquébécoiser" la langue française.
Étude des manuscrits de *La Grande Tribu*

11.50-12.10 Adelheid KOCH-DIDIER (Lycée Saint Sigisbert, CPGE)
Mot muet crie. L'écrivain Raoul Hausmann

12.10-12.30 Florence DAVAILLE (ITEM / Université de Rouen)

Le rapport à la "norme linguistique française" chez quelques poètes québécois contemporains de la Révolution Tranquille : quelles traces dans les manuscrits ? Les cas de Rina Lasnier et de Pierre Perrault.

12.30-13.00 – discussion

13.00-14.30 – repas

14.30-16.00 3^{ème} session. Modérateur Florence Davaille

14.30-14.50 Mathieu SIMARD (Université McGill, Québec)

Norme unilingue / Norme multilingue : revisiter le bilinguisme littéraire du Franco-Ontarien Patrice Desbiens

14.50-15.10 Emilio SCIARRINO (Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris III)
Un « chaos linguistique » : les textes en français d'Amelia Rosselli (1930-1996)

15.10-15.30 Abderrahman BEGGAR (Wilfrid Laurier University Waterloo, Ontario)
Le transpoétique et le normatif chez Hédi Bouraoui

15.30-16.00 – discussion

16.00-16.30 – pause

16.30-17.30 4^{ème} session. Modérateur Hervé Sanson

16.30-16.50 Nadine VINCENT, Université de Sherbrooke, Québec

Ecrire dans la variante de l'autre : Le cas de *Sous les vents de Neptune* de Fred Vargas

16.50-17.10 Sandrine MARCHAND (Université d'Artois)

D'Hemingway au chinois classique : le travail de la langue de l'écrivain taïwanais Wang Wen-hsing

17.10-17.30 – discussion

17.30 – clôture de la Journée

Contact :

Olga Anokhina : olga.anokhina@freesbee.fr
Florence Davaille : davaille.florence@orange.fr
Hervé Sanson : sansonherve@sfr.fr

